

Sussidi liturgici

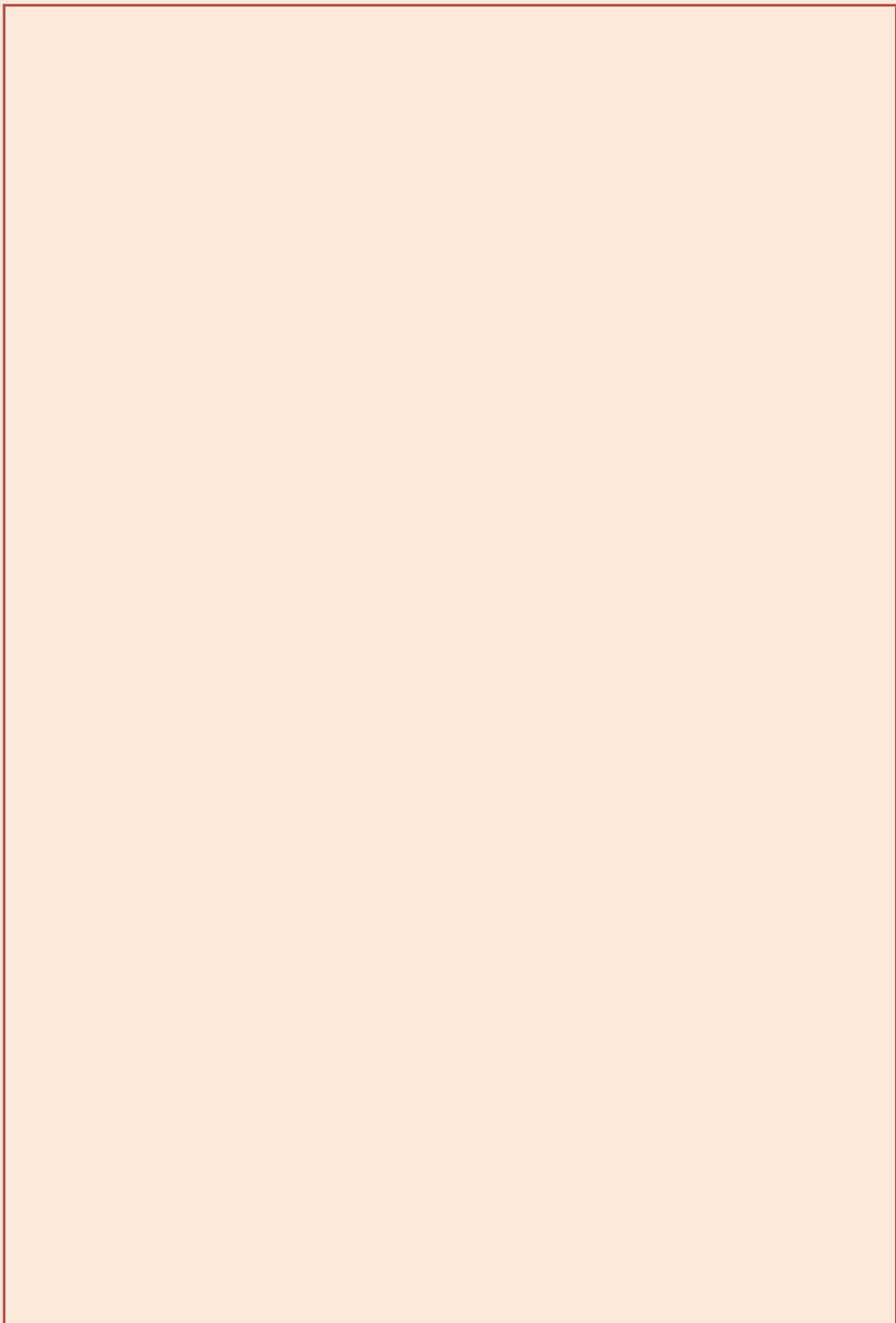
Ἀκολουθία τῶν Ὁρῶν

Πρώτη, Τρίτη, Ἑκτη, Ἐνάτη

Ufficio delle Ore

Prima, Terza, Sesta, Nona

Roma
2018



Ora prima

Se l'ora prima non è unita all'órthros, si dice:

Ἦ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ
Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.
Ἀμήν

Ἦ. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε,
τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ
Πανταχοῦ Παρὼν καὶ τὰ
Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς
τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς
Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον
ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ
σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς
ἡμῶν. Ἀμήν

Lettore:

Ἀ. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος
Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)
Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον
ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς
ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα,

S. Benedetto il Dio nostro in
ogni tempo, ora e sempre e nei
secoli dei secoli. Amin.

Per le preghiere dei nostri
santi padri, Signore Gesù Cri-
sto Dio nostro, abbi pietà di
noi. Amin.

S. Gloria a te, Dio nostro, glo-
ria a te.

Re celeste, Paraclito, Spirito
della verità, tu che ovunque
sei e tutto riempi, tesoro dei
beni ed elargitore di vita, vieni
e poni in noi la tua dimora, pu-
rificaci da ogni macchia e
salva, o buono, le anime no-
stre.

L. Santo Dio, santo forte, santo
immortale, abbi pietà di noi. **3**
volte.

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà
di noi; Signore, placati di fron-
te ai nostri peccati; Sovrano,

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Di nuovo:

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

Poi:

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

L. Gloria... ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

A. Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ ιβ'*)
Δόξα... Καὶ νῦν ...

L. Signore, pietà, *12 volte.*
Gloria... Ora e sempre...

Se invece l'ora è unita all'óρθros, si dice subito:

A. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν
καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ
ἡμῶν Θεῷ.

L. Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ,
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Salmo 5

² Τα ρήματά μου ἐνώτισαι,
Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς
μου·

² Alle mie parole porgi l'orecchio, Signore, comprendi il mio grido.

³ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς
δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου
καὶ ὁ Θεός μου. ὅτι πρὸς σέ
προσεύξομαι, Κύριε·

³ Volgiti alla voce della mia supplica, o mio Re e mio Dio, perché te io pregherò, Signore.

⁴ τὸ πρῶτ' εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου, τὸ πρῶτ' παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με,

⁴ Al mattino esaudirai la mia voce; al mattino mi presenterò a te e tenderò lo sguardo.

⁵ ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων
ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐ παροικήσει
σοι πονηρευόμενος,

⁵ Poiché tu non sei un Dio che vuole l'iniquità; non abiterà presso di te il malvagio,

⁶ οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι
κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
σου. ἐμίσησας πάντας τοὺς

⁶ né resteranno i trasgressori davanti ai tuoi occhi: hai preso in odio quanti operano

ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν·

⁷ ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος.

⁸ ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου.

⁹ Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου.

¹⁰ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν.

¹¹ κρῖνον αὐτούς, ὁ Θεός. ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπύκρναν σε, Κύριε.

¹² καὶ εὐφρανθήσονται πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς,

iniquità.

⁷ Farai perire quanti parlano menzogna; l'uomo di sangue e di inganno lo abomina il Signore.

⁸ Ma io per l'abbondanza della tua misericordia entrerò nella tua casa: mi prostrerò al tuo tempio santo, nel tuo timore.

⁹ Signore, guidami nella tua giustizia: a causa dei miei nemici dirigi davanti a te la mia via.

¹⁰ Poiché non c'è verità in bocca loro, il loro cuore è vano, sepolcro aperto è la loro gola, con la loro lingua tramavano inganni.

¹¹ Giudicali, o Dio: falliscano nelle loro trame; per la moltitudine delle loro empietà scacciali, poiché ti hanno amareggiato, Signore.

¹² Ma si allietino tutti quelli che in te sperano: in eterno esulteranno, e tu potrai la tua dimora in loro; si glorieranno

καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

¹³ ὅτι σὺ εὐλογῆσεις δίκαιον· Κύριε, ὡς ὄπλω εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

in te quanti amano il tuo nome, perché tu benedirai il giusto.

¹³ Signore, ci hai circondati con lo scudo del tuo compiacimento.

Salmo 89

¹ Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ·

² πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

³ μὴ ἀποστρέψης ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν· καὶ εἶπας· ἐπιστρέψατε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

⁴ ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡμέρα ἢ ἐχθές, ἥτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

⁵ τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσσονται. τὸ πρωῖ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,

⁶ τὸ πρωῖ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθεῖ καὶ ξηρανθεῖ.

⁷ ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ

¹ Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazione.

² Prima che i monti fossero fatti, e fosse plasmata la terra e il mondo, da sempre in eterno tu sei.

³ Non rimandare l'uomo alla sua umiliazione, tu che hai detto: Ritornate, figli degli uomini.

⁴ Perché mille anni agli occhi tuoi, Signore, sono come il giorno di ieri che è passato, e come una vigilia nella notte.

⁵ Cose da nulla saranno i loro anni: passino al mattino come erba.

⁶ Al mattino fioriscano e passino, a sera cadano, induriscano e inaridiscano.

⁷ Sì, siamo venuti meno nella

σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.

⁸ ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐναντίον σου· αἰῶν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.

⁹ ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐμελέτων.

¹⁰ αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθε πραότης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.

¹¹ τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν σου ἐξαριθμήσασθαι;

¹² τὴν δεξιάν σου οὕτω γνώρισόν μοι καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.

¹³ ἐπίστρεψον, Κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

¹⁴ ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ

tua ira, e per il tuo sdegno siamo stati sconvolti.

⁸ Hai posto le nostre iniquità davanti a te: il nostro secolo sta alla luce del tuo volto.

⁹ Perché tutti i nostri giorni sono venuti meno, e nella tua ira siamo venuti meno.

¹⁰ I nostri anni, come di ragno la loro trama; i giorni dei nostri anni fanno in sé settant'anni; se poi siamo in forze, ottanta; e il piú di essi è fatica e affanno, perché è giunta a noi la mitezza, e saremo corretti.

¹¹ Chi conosce la forza della tua ira, e per il timore del tuo sdegno sa valutarla?

¹² Fammi conoscere cosí la tua destra, e quelli che sono stati istruiti nel cuore dalla sapienza.

¹³ Ritorna, Signore - fino a quando? - e plàcati con i tuoi servi.

¹⁴ Siamo stati saziati al mattino

ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· εὐφρανθείημεν

¹⁵ ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.

¹⁶ καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὀδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,

¹⁷ καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

dalla tua misericordia, Signore, e abbiamo esultato e gioito in tutti i nostri giorni.

¹⁵ Ci sia dato di gioire per i giorni in cui ci hai umiliati, per gli anni in cui abbiamo visto il male.

¹⁶ Guarda sui tuoi servi e sulle tue opere, e guida i loro figli.

¹⁷ E sia lo splendore del Signore Dio nostro su di noi, e le opere delle nostre mani conduci a buon fine per noi: sí, l'opera delle nostre mani conduci a buon fine.

Salmo 100

Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, Κύριε·

² ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῶ ἀμώμῳ· πότε ἤξεις πρὸς με; διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

³ οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον, ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα· οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή.

¹ Misericordia e giudizio canterò a te, Signore,

² salmeggerò e comprenderò nella via immacolata: quando verrai a me? Cammino nell'innocenza del mio cuore in mezzo alla mia casa.

³ Non mi sono posto davanti agli occhi cosa iniqua; chi compie trasgressioni, l'ho odiato.

4 ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ
πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.

5 τὸν καταλαλοῦντα λάθρα
τὸν πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον
ἐξεδίδωκον· ὑπερηφάνω ὀφ-
θαλμῶ καὶ ἀπλήστῳ καρδία,
τούτῳ οὐ συνήσθιον.

6 οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς
πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκα-
θῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ·
πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ,
οὗτός μοι ἐλειτούργει.

7 οὐ κατώκει ἐν μέσῳ τῆς
οἰκίας μου ποιῶν ὑπερη-
φανίαν, λαλῶν ἄδικα οὐ κα-
τεύθυνεν ἐνώπιον τῶν
ὀφθαλμῶν μου.

8 εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτεινον
πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς
τῆς γῆς τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ
πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς
ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλουΐα Ἀλληλουΐα. Ἀλ-
ληλουΐα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (ἐκ
γ').

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Se c'è Il Signore è Dio:

4. Non ha aderito a me un
cuore perverso; il malvagio,
che da me si ritraeva, io lo
ignoravo.

5. Chi parlava di nascosto del
suo prossimo, lo persegui-
tavo; con chi ha occhio orgo-
glioso e cuore insaziabile, con
questi non mangiavo.

6. I miei occhi sui fedeli della
terra, perché siedano con me:
chi camminava nella via im-
macolata, questi era mio mini-
stro.

7. Non abitava in mezzo alla
mia casa chi agiva con orgo-
glio; chi diceva cose ingiuste
non prosperava davanti ai
miei occhi.

8. Al mattino uccidevo tutti i
peccatori della terra, per ster-
minare dalla città del Signore
tutti gli operatori di ingiusti-
zia.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gloria a te, o Dio. 3 volte.

Signore, pietà; 3 volte.

Δόξα.

Gloria....

Apolytíkion del giorno.

Καὶ νῦν

Ora e sempre...

Theotokíon.

Τὶ σὲ καλέσωμεν, ὦ Κεχαριτωμένη; Οὐρανόν; ὅτι ἀνέτειλας τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης. Παράδεισον; ὅτι ἐβλάστησας τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας. Παρθένον; ὅτι ἔμεινας ἄφθορος· ἀγνήν Μητέρα; ὅτι ἔσχες σαῖς ἀγίαις ἀγκάλαις υἰόν, τὸν πάντων Θεόν. Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come ti chiameremo, o piena di grazia? Cielo, perché hai fatto sorgere il sole di giustizia. Paradiso, perché hai fatto germogliare il fiore dell'incorruttibilità. Vergine, perché sei rimasta incorrotta. Madre pura, perché hai tenuto tra le tue sante braccia come Figlio il Dio di tutti. Imploralo, dunque, per la salvezza delle anime nostre.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 2.:

Τὸ πρωῒ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, ὁ Βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου.

Al mattino esaudisci la mia voce, o mio Re e mio Dio.

Στιχ. α Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου

Stico 1.: Alle mie parole porgi l'orecchio, Signore, comprendi il mio grido.

E di nuovo:

Τὸ πρωῒ...

Al mattino...

Στιχ. β ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι Κύριε τὸ πρωῒ εἰσακούση τῆς φωνῆς μου

Stico 2.: Perché te io pregherò, Signore: al mattino esaudirai la mia voce.

Τὸ πρωῖ...

Al mattino...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.

Τὶ σὲ καλέσωμεν...

Come ti chiameremo,...

E subito:

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.

Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου. *(ἐκ γ')*

Si riempia di lode la mia bocca, Signore, perché io inneggi alla tua gloria, tutto il giorno alla tua magnificenza.

3 volte.**Lettore:**

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... ora e sempre...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα,

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano,

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Di nuovo:

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

Poi:

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν

Se non c'è Alleluia, si dice il kondákion del santo, se c'è, o

perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

Gloria... ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

quello della festa.

Altrimenti, al lunedì, martedì e giovedì, il seguente, che si dice anche quando c'è l'Alleluia:

Theotokíon.

Τὴν ὑπερένδοξον τοῦ Θεοῦ μητέρα, καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων ἁγιωτέραν, ἀσίγητως ὑμνήσωμεν καρδίᾳ καὶ στόματι, Θεοτόκον αὐτὴν ὁμολογοῦντες, ὡς κυρίως γεννήσασαν Θεὸν σεσαρκωμένον, καὶ πρεσβεύουσιν ἀπάνστως ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Mercoledì e venerdì:

Ταχὺ προκατάλαβε, πρὶν δουλωθῆναι ἡμᾶς, ἐχθροῖς βλασφημοῦσί σε, καὶ ἀπειλοῦσιν ἡμῖν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἄνελε τῷ Σταυρῷ σου, τοὺς ἡμᾶς πολεμοῦντας, γνώτωσαν πῶς ἰσχύει, Ὁρθοδόξων ἢ Πίστις, πρεσβεῖαις τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλάνθρωπε.

Sabato:

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι

Col cuore e con la bocca senza sosta inneggiamo alla Madre di Dio piú che gloriosa e piú santa degli angeli santi, e confessiamola Madre di Dio: lei che del Dio incarnato è vera genitrice, e che incessantemente intercede per le anime nostre.

Presto intervieni, prima che siam fatti schiavi dei nemici che bestemmiano te e minacciano noi, o Cristo nostro Dio. Annienta con la tua croce quelli che ci fanno guerra: conoscano quanto può la retta fede dei cristiani, per l'intercessione della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Quali primizie della natura all'autore del creato, la terra ti offre, Signore, i martiri teòfori.

Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθείᾳ, τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.

Quindi il

Κύριε ἐλέησον μ' Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου

Per le loro suppliche, custodisci in pace profonda la tua Chiesa, il tuo popolo, grazie alla Madre di Dio, o ricco di misericordia.

Signore, pietà, *40 volte*.

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e

Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ
αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ
ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν
εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως
καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς
ἀπροσίτου σου δόξης,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον *γ'*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν
Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν
ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν
Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.
Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-
σον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς,
καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφά-
ναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.
Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέ-
ρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χρι-
στὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Poi la seguente preghiera:

alla conoscenza della tua glo-
ria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i
secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; (*3 volte*)

Gloria... ora e sempre

Piú venerabile dei cherubini,
incomparabilmente piú glo-
riosa dei serafini, tu che senza
corruzione hai generato il
Verbo Dio, realmente Madre
di Dio, noi ti magnifichiamo.
Nel nome del Signore, bene-
dici, Padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci
benedica; faccia risplendere il
suo volto su di noi e abbia mi-
sericordia di noi.

Per le preghiere dei nostri
santi padri, Signore Gesù Cri-
sto Dio nostro, abbi pietà di
noi. Amin.

Γ. ριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ὀψώμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου Μητρὸς, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων.

Χ. Ἀμήν

Se l'ora prima è unita all'óρθros, si fa il congedo completo, altrimenti il congedo breve, come segue:

Γ. Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Α. Δόξα. Καὶ νῦν

Κύριε ἐλέησον (γ). Πάτερ ἄγιε, εὐλόγησον.

Il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσει καὶ σώσει ἡμᾶς, ὡς

S. O Cristo, luce vera che illumini e santifichi ogni uomo che viene nel mondo, si imprima su di noi la luce del tuo volto, affinché con essa vediamo la luce inaccessibile. E dirigi i nostri passi nel compimento dei tuoi comandamenti per l'intercessione della purissima Madre tua e di tutti i tuoi santi.

C. Amin.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

L. Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (**3 volte**) Padre santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; del santo (**del giorno**), e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν
X. Ἀμήν.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.
C. Amin.

Ora terza

Ί. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ
Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.
Ἀμήν

Ί. Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν,
δόξα σοι.

Lettore:

A. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε,
τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ
Πατρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ
Θησαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ
Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον
ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ
πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ
τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός,
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς
(ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις
ἡμῶν, Δέσποτα,

S. Benedetto il Dio nostro in
ogni tempo, ora e sempre e nei
secoli dei secoli.

L. Amin.

Per le preghiere dei nostri
santi padri, Signore Gesù Cristo Dio
nostro, abbi pietà di noi. Amin.

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria
a te.

L. Re celeste, Paraclito, Spirito
della verità, tu che ovunque sei e tutto
riempi, tesoro dei beni ed elargitore di
vita, vieni e poni in noi la tua dimora,
purificaci da ogni macchia e salva, o
buono, le anime nostre.

L. Santo Dio, santo forte, santo
immortale, abbi pietà di noi. **3**
volte.

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi;
Signore, placati di fronte ai nostri
peccati; Sovrano,

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Di nuovo:

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

Poi:

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

L. Gloria... ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

A. Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ ιβ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ
ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βα-
σιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ,
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria... Ora e sempre...

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

Salmo 16

¹ Εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου, πρόσχεσ τῆ δεήσει μου, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν μου οὐκ ἐν χεῖλεσι δολίοις.

² ἐκ προσώπου σου τὸ κριμά μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ιδέτωσαν εὐθύτητας.

³ ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός· ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

⁴ ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

¹ Esaudisci, Signore, la mia giustizia, volgiti alla mia supplica, porgi l'orecchio alla mia preghiera, non fatta da labbra ingannatrici.

² Dal tuo volto esca il mio giudizio, i miei occhi vedano ciò che è retto.

³ Hai provato il mio cuore, l'hai visitato di notte, mi hai saggiato al fuoco e non si è trovata in me ingiustizia.

⁴ Perché la mia bocca non dica le opere degli uomini, per le parole delle tue labbra ho custodito vie dure.

⁵ κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῶσι τὰ διαβήματά μου.

⁶ ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ Θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου ἔμοι καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

⁷ θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.

⁸ φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου σκεπάσεις με

⁹ ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν τालαιπωρησάντων με. οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον·

¹⁰ τὸ στόμα αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

¹¹ ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ.

¹² ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἔτοιμος εἰς θήραν καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.

⁵. Sostieni i miei passi nei tuoi sentieri, perché non siano scossi i miei passi.

⁶. Io ho gridato perché tu mi esaudisci, o Dio: piega verso di me il tuo orecchio e dà ascolto alle mie parole.

⁷. Rendi mirabili le tue misericordie, tu che salvi quanti in te sperano dagli avversari della tua destra.

⁸. Custodiscimi, Signore, come la pupilla degli occhi; proteggimi al riparo delle tue ali

⁹. lontano dagli empi che mi hanno gettato nella sventura; i miei nemici hanno stretto l'anima mia;

¹⁰. si sono rinchiusi nel loro grasso, la loro bocca ha parlato con orgoglio.

¹¹. Dopo avermi scacciato, ora mi hanno accerchiato, hanno puntato i loro occhi per piegarmi a terra.

¹². Mi hanno assalito come leone pronto alla preda, come leoncello che abita nei nascondigli.

¹³ ἀνάστηθι, Κύριε, πρόφθασον αὐτούς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ρομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

¹⁴ Κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτούς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν, ἐχορτάσθησαν υἱῶν, καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

¹⁵ ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου, χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν δόξαν σου.

^{13.} Sorgi, Signore, previenili e falli inciampare, libera l'anima mia dall'empio, la tua spada dai nemici della tua mano.

^{14.} Signore, tu che togli dalla terra, disperdili nella loro vita; dei tuoi beni nascosti si è riempito il loro ventre; si sono saziati di figli, e hanno lasciato il restante ai loro piccoli.

^{15.} Ma io nella giustizia comparirò dinanzi al tuo volto: sarò saziato quando mi apparirà la tua gloria.

Salmo 24

¹ Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ Θεός μου.

² ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταίσχυνηθῆν, μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου.

³ καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταίσχυνηθῶσιν· αἰσχυνηθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς.

⁴ τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνῶρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.

^{1.} A te, Signore, ho levato l'anima mia.

^{2.} Dio mio, in te confido, che io non resti confuso in eterno, e non ridano di me i miei nemici.

^{3.} Poiché non resteranno confusi tutti quelli che ti attendono: siano confusi quelli che commettono iniquità a vuoto.

^{4.} Fammi conoscere, Signore, le tue vie, e insegnami i tuoi sentieri.

⁵ ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

⁶ μνήσθητι τῶν οἰκτιρισμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

⁷ ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, σὺ, ἕνεκεν χρηστότητός σου, Κύριε.

⁸ χρηστὸς καὶ εὐθύς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῶ.

⁹ ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

¹⁰ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

¹¹ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάση τῆ ἁμαρτία μου, πολλὴ γάρ ἐστι.

¹² τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῶ ἐν ὁδῶ, ἧ ἡρετίσατο.

⁵. Guidami alla tua verità e istruiscimi, poiché tu sei il Dio mio salvatore, e tutto il giorno ti ho atteso.

⁶. Ricòrdati delle tue compassioni, Signore, e delle tue misericordie: esse sono da sempre.

⁷. I peccati della mia giovinezza e i miei errori non ricordare; secondo la tua misericordia ricordati di me, per la tua bontà, Signore.

⁸. Dolce e retto è il Signore, per questo insegnerà ai peccatori la via della sua legge.

⁹. Guiderà i miti nel giudizio, insegnerà ai miti le sue vie.

¹⁰. Tutte le vie del Signore sono misericordia e verità per quelli che ricercano la sua alleanza e le sue testimonianze.

¹¹. Per amore del tuo nome, Signore, perdona il mio peccato, perché è grande.

¹². Chi è l'uomo che teme il Signore? Gli darà una legge nella via che ha scelto.

13 ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

14 κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

15 οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

16 ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενῆς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.

17 αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

18 ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου.

19 ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

20 φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυρθεῖην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

21 ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

22 λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν

13. La sua anima dimorerà tra i beni e la sua discendenza erediterà la terra.

14. Il Signore è fortezza per quelli che lo temono, e la sua alleanza lo manifesterà loro.

15. I miei occhi sempre verso il Signore, perché egli trarrà dal laccio i miei piedi.

16. Guarda su di me, e di me abbi misericordia, perché unico e povero sono io.

17. Le tribolazioni del mio cuore si sono moltiplicate: traimi fuori dalle mie angustie.

18. Vedi la mia umiliazione e la mia fatica, e rimetti tutti i miei peccati.

19. Vedi come i miei nemici si sono moltiplicati e di odio ingiusto mi hanno odiato.

20. Custodisci l'anima mia e liberami: che io non resti confuso perché in te ho sperato.

21. Innocenti e retti aderivano a me, perché ti ho atteso, Signore.

22. Libera, o Dio, Israele, da

Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν tutte le sue tribolazioni.
θλίψεων αὐτοῦ.

Salmo 50

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με,

³ Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

⁴ Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

⁵ Poiché la mia iniquità io conosco, e il mio peccato è dinanzi a me in ogni tempo.

⁶ Contro te solo ho peccato, e il male davanti a te ho fatto: così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole, e vinca quando sei giudicato.

⁷ Ecco che nelle iniquità sono stato concepito, e nei peccati, nel piacere, mi ha concepito mia madre.

⁸ Ecco, la verità hai amato: le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e

καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθή-
σομαι.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν
καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιά-
σονται ὅστέα τεταπεινωμέ-
να.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν
σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον
ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα
εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς
ἐγκάτοις μου.

¹³ μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ
προσώπου σου καὶ τὸ
πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

¹⁴ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν
τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύ-
ματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

¹⁵ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς
σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ
ἐπιστρέψουσι.

¹⁶ ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θε-
ὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου·
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου
τὴν δικαιοσύνην σου.

¹⁷ Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου

sarò fatto piú bianco della ne-
ve.

¹⁰ Mi farai udire esultanza e
gioia, esulteranno le ossa umi-
liate.

¹¹ Distogli il tuo volto dai miei
peccati, e cancella tutte le mie
iniquità.

¹² Un cuore puro crea in me, o
Dio, e uno spirito retto rin-
nova nelle mie viscere.

¹³ Non rigettarmi dal tuo
volto, e il tuo spirito santo non
togliere da me.

¹⁴ Rendimi l'esultanza della
tua salvezza, e confermami
con lo spirito che guida.

¹⁵ Insegnerò agli iniqui le tue
vie, e gli empì a te ritorne-
ranno.

¹⁶ Liberami dal sangue, o Dio,
Dio della mia salvezza, e la
mia lingua celebrerà con esul-
tanza la tua giustizia.

¹⁷ Signore, apri le mie labbra, e
la mia bocca proclamerà la tua

ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

18 ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

19 θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

20 ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ·

21 τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα... Και νυν...

Ἀλληλούϊα Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Se c'è Il Signore è Dio:

Δόξα...

Apolytíkion del giorno.

Και νυν...

Theotokión.

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ

lode.

18. Certo, se tu avessi voluto un sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

19. Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

20. Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme.

21. Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gloria a te, o Dio. **3 volte.**

Signore, pietà. **3 volte.**

Gloria...

Ora e sempre...

O Madre di Dio, tu sei la vera

ἀληθινή, ἢ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρόσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 2.:

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν σου Πνεῦμα ἐν τῇ τρίτῃ ὥρᾳ τοῖς Ἀποστόλοις σου καταπέμψας, τοῦτο, Ἀγαθέ, μὴ ἀντανέλης ἀφ' ἡμῶν, ἀλλ' ἐγκαίνισον ἡμῖν τοῖς δεομένοις σου.

Στίχ α: Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

E di nuovo il tropario:

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν...

Στίχ β: Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

E di nuovo il tropario:

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Theotokión:

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος...

E subito:

vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

O Signore, che all'ora terza hai mandato sui tuoi apostoli il tuo santissimo Spirito, non toglierlo da noi, ma rinnovalo in noi che ti preghiamo.

Stico 1.: Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

O Signore...

Stico 2.: Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

O Signore...

Gloria.... Ora e sempre...

O Madre di Dio,...

Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός,
εὐλογητὸς Κύριος ἡμέραν
καθ' ἡμέραν· κατευοδώσαι
ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων
ἡμῶν, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς
τοῦ σώζειν.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος
Ἰσχυρός, Ἅγιος Αθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον
ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς
ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας
ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴα-
σαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Di nuovo:

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

Poi:

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ-
ρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά
σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς
ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιού-
σιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα
ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν

Benedetto il Signore Dio, be-
nedetto il Signore di giorno in
giorno; ci conduca a buon fine
il Dio delle nostre salvezze: il
nostro Dio è il Dio che salva.

L. Santo Dio, santo forte, santo
immortale, abbi pietà di noi. **3**
volte.

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà
di noi; Signore, placati di
fronte ai nostri peccati; So-
vrano, perdonaci le nostre ini-
quità; o santo, visitaci nelle
nostre infermità e guariscici
per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

Gloria... ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei
cieli, sia santificato il tuo
nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in
cielo, così in terra. Dacci oggi
il nostro pane quotidiano, e ri-
metti a noi i nostri debiti,
come noi li rimettiamo ai no-
stri debitori. E non ci indurre

τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa, altrimenti i seguenti tropari:

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἄλιεις ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Δόξα...

Ταχεῖαν καὶ σταθερὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου, Ἰησοῦ, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὰ πνεύματα ἡμῶν. Μὴ χωρίζου τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐν θλίψεσι, μὴ μακρύνου τῶν φρενῶν ἡμῶν ἐν περιστάσεσιν, ἀλλ' ἀεὶ ἡμᾶς

in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo. Amico degli uomini, gloria a te.

Gloria....

Da' conforto pronto e stabile, o Gesù, ai servi tuoi, quando gli spiriti nostri son prostrati. Dalle anime nostre, nelle tribolazioni non separarti; dai nostri cuori, nelle avversità non allontanarti: ma previenici sempre. Avvicinati a noi,

πρόφθασον. Ἐγγισον ἡμῖν,
ἔγγισον ὁ πανταχοῦ ὡσπερ
καὶ τοῖς Ἀποστόλοις σου
πάντοτε συνῆς, οὕτω καὶ
τοῖς ποθοῦσιν ἔνωσον σαυ-
τὸν οἰκτίρμον, ἵνα συνημέ-
νοι σοι ὑμνῶμεν καὶ δοξο-
λογῶμεν τὸ Πανάγιον σου
Πνεῦμα.

Καὶ νῦν...

avvicinati, tu che ovunque sei.
Come stavi sempre insieme ai
tuoi apostoli, così unisciti an-
che a quelli che ti amano, o
pietoso, affinché, a te uniti, noi
celebriamo e glorifichiamo lo
Spirito tuo tutto santo.

Ora e sempre...

Theotokión.

Ἡ ἐλπίς καὶ προστασία, καὶ
καταφυγή τῶν Χριστιανῶν,
τὸ ἀκαταμάχητον τεῖχος,
τῶν καταπονουμένων ὁ λιμ-
ῆν ὁ ἀχείμαστος, σὺ εἶ, Θεο-
τόκε ἄχραντε ἄλλ' ὡς τὸν
κόσμον σώζουσα τῇ ἀπάύ-
στῳ πρεσβείᾳ σου μνήσθητι
καὶ ἡμῶν, Παρθένε πανύμ-
νητε.

Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.

Κύριε ἐλέησον μ'
Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ
ᾠρᾷ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς
προσκυνούμενος καὶ δο-
ξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ
μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ
πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς

Speranza, protezione, rifugio
dei cristiani, baluardo inespun-
gnabile tu sei e porto senza
tempeste per chi è nella fatica,
o immacolata Madre di Dio. E
poiché con la tua intercessione
incessante tu salvi il mondo,
anche di noi ricordati, o Ver-
gine degna di ogni canto.

Signore, pietà, **40 volte.**

Tu che in ogni tempo e ogni
ora, in cielo e sulla terra, sei
adorato e glorificato, o Cristo
Dio, magnanimo, ricco di mi-
sericordia, pietosissimo, tu
che ami i giusti e hai pietà dei

δικαίους ἀγαπῶν καί τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλους, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξότεραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως

peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre

Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.
Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-
σον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

†. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς,
καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφά-
ναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.
Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέ-
ρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χρι-
στὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Poi la seguente preghiera:

†. Δέσποτα Θεέ, Πάτερ
Παντοκράτορ, Κύριε, Υἱὲ
μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης,
μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν
ἁμαρτωλὸν καὶ οἷς ἐπίστα-
σαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν
ἀνάξιον δοῦλόν σου,
ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A questo punto si inserisce l'ora sesta; in caso contrario, il sacerdote dice:

†. Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ
ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

X. Δόξα... Καὶ νῦν...

di Dio, noi ti magnifichiamo.
Nel nome del Signore, bene-
dici, Padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci
benedica; faccia risplendere il
suo volto su di noi e abbia mi-
sericordia di noi.

Per le preghiere dei nostri
santi padri, Signore Gesù Cri-
sto Dio nostro, abbi pietà di
noi. Amin.

S. Sovrano Iddio, Padre onni-
potente, Signore Figlio unige-
nito, Gesù Cristo, insieme con
il santo Spirito, Deità una, Po-
tenza una: abbi pietà di me
peccatore e, con i giudizi che
tu sai, salva il tuo indegno
servo.

Poiché benedetto tu sei per i
secoli dei secoli. Amin.

S. Gloria a te, Cristo Dio, spe-
ranza nostra, gloria a te.

Gloria... ora e sempre...

Κύριε ἐλέησον (γ). Πάτερ
ἄγιε, εὐλόγησον.

Il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς
παναχράντου καὶ παναμώ-
μου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
πανευφήμων Ἀποστόλων
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέ-
ρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χρι-
στὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

Χ. Ἀμήν.

Signore, pietà; (3 volte) Padre
santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per
l'intercessione della purissima
Madre sua; dei santi e gloriosi
apostoli, degni di ogni lode;
del santo (del giorno), e di
tutti i santi, abbia pietà di noi
e ci salvi, poiché è buono e
amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri
santi padri, Signore Gesù Cri-
sto Dio nostro, abbi pietà di
noi.

C. Amin.

Ora sesta

Ι. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Se l'ora sesta non è unita a terza, dopo il Benedetto..., si dice:

A. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παρά-
κλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀλη-
θείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν
καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ
Θησαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ
Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ
καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ
τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός,
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον
ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον
ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς
ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας
ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴα-
σαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Di nuovo:

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

S. Benedetto il Dio nostro in
ogni tempo, ora e sempre e nei
secoli dei secoli.

L. Amin.

L. Re celeste, Paraclito, Spirito
della verità, tu che ovunque
sei e tutto riempi, tesoro dei
beni ed elargitore di vita, vieni
e poni in noi la tua dimora, pu-
rificaci da ogni macchia e
salva, o buono, le anime no-
stre.

Santo Dio, santo forte, santo
immortale, abbi pietà di noi. **3**
volte.

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà
di noi; Signore, placati di
fronte ai nostri peccati; So-
vrano, perdonaci le nostre ini-
quità; o santo, visitaci nelle
nostre infermità e guariscici
per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

Gloria... ora e sempre...

Poi:

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

In caso contrario si dice subito:

A. Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ IB'*)
Δόξα... Καὶ νῦν ...
Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ
ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria.... Ora e sempre...

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

βασιλεῖ ἡμῶν Θεῶ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ,
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Venite, adoriamo e prostriamo
a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Salmo 53

³ Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου
σῶσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει
σου κρινόν με.

⁴ Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς
προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ
ρήματα τοῦ στόματός μου.

⁵ ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν
ἐπ' ἐμὲ καὶ κραταιοὶ
ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ
οὐ προέθεντο τὸν Θεὸν
ἐνώπιον αὐτῶν..

⁶ ἰδοὺ γὰρ ὁ Θεός βοηθεῖ μοι,
καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς
ψυχῆς μου.

⁷ ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς
ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ
σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.

⁸ ἐκουσίως θύσω σοι,
ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί
σου, Κύριε, ὅτι ἀγαθόν·

⁹ ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως
ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς
ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ
ὀφθαλμός μου.

³ O Dio, nel tuo nome salvami,
e nella tua potenza giudicami.

⁴ O Dio, esaudisci la mia pre-
ghiera, porgi l'orecchio alle
parole della mia bocca.

⁵ Perché stranieri sono insorti
contro di me e violenti hanno
cercato l'anima mia: non
hanno posto Dio davanti a
loro.

⁶ Ma ecco, Dio mi aiuta, e il Si-
gnore è il soccorso dell'anima
mia.

⁷ Ritorcerà il male sui miei ne-
mici. Nella tua verità fanne
sterminio.

⁸ Volontariamente ti offrirò sa-
crifici; confesserò il tuo nome,
Signore, perché è buono,

⁹ perché da ogni tribolazione
mi hai liberato, e il mio occhio
ha dominato i miei nemici.

Salmo 54

² Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προσευχὴν μου καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου,

³ πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου. ἔλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην

⁴ ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἀμαρτωλοῦ, ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

⁵ ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ·

⁶ φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέ με σκότος.

⁷ καὶ εἶπα· τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;

⁸ ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ.

⁹ προσεδεχόμεν τὸν σῶζοντά με, ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ καταγίδος.

¹⁰ καταπόντισον, Κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας

² Porgi l'orecchio, o Dio, alla mia preghiera e non disprezzare la mia supplica:

³ volgiti a me ed esaudiscimi; mi sono rattristato nella mia meditazione e sono stato sconvolto

⁴ dalla voce del nemico e dall'oppressione del peccatore; perché hanno rovesciato su di me iniquità e mi osteggiavano con ira.

⁵ Il mio cuore è sconvolto dentro di me, e su di me è piombato un terrore di morte.

⁶ Timore e tremore è venuto su di me, e mi hanno avvolto le tenebre.

⁷ E ho detto: Chi mi darà ali come di colomba per volare e trovare riposo?

⁸ Ecco, sono fuggito lontano e ho preso dimora nel deserto.

⁹ Aspettavo Dio, lui che mi salva dall'avvilimento e dalla tempesta.

¹⁰ Sprofondali, Signore, e dividi le loro lingue, perché ho

αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

¹¹ ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, καὶ ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς

¹² καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

¹³ ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέ με, ὑπήνεγκα ἄν, καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ.

¹⁴ σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμῶν μου καὶ γνωστέ μου,

¹⁵ ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανάς μοι ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ἐπορεύθην ἐν ὁμονοίᾳ.

¹⁶ ἐλθέτω δὴ θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ἄδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

¹⁷ ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου.

visto nella città iniquità e discordia;

¹¹ giorno e notte la circondano sulle sue mura:

¹² iniquità e affanno in mezzo ad essa, e ingiustizia, e non sono scomparse dalle sue piazze usura e frode.

¹³ Sì, se mi avesse insultato un nemico l'avrei sopportato; e se chi mi odia avesse parlato con arroganza contro di me, mi sarei nascosto da lui.

¹⁴ Ma tu, uomo di una sola anima con me, mia guida e a me noto,

¹⁵ che stando con me rendevi dolci i cibi. Nella casa di Dio abbiamo camminato concordi.

¹⁶ Venga su di loro la morte e scendano vivi nell'ade, perché c'è malvagità nelle loro abitazioni, in mezzo a loro.

¹⁷ Io ho gridato a Dio, e il Signore mi ha esaudito.

18 ἑσπέρας καὶ πρωΐ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

19 λυτρῶσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

20 εἰσακούσεται ὁ Θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Θεόν.

21 ἐξέτεινε τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.

22 διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες.

23 ἐπίρριψον ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

24 σὺ δέ, ὁ Θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ

18. La sera, al mattino e a mezzogiorno narrerò e annuncerò, e ascolterà la mia voce.

19. Redimerà in pace l'anima mia da questi miei prossimi: perché tra la moltitudine sono stati con me.

20. Dio esaudirà e li umilierà, lui che è prima dei secoli; non c'è per loro riscatto, perché non hanno temuto Dio.

21. Ha steso la sua mano nel retribuire: hanno profanato la sua alleanza.

22. Sono stati divisi dall'ira del suo volto, e i loro cuori si sono fatti vicini; le loro parole sono diventate più molli dell'olio, eppure sono saette.

23. Getta la tua preoccupazione sul Signore ed egli ti nutrirà: non lascerà in eterno che il giusto vacilli.

24. E tu, o Dio, li farai discendere nel pozzo della corruzione; gli uomini di sangue e

δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν, ἐγὼ δέ, Κύριε, ἐλπῶ ἐπὶ σέ.

di frode non giungeranno alla metà dei loro giorni: ma io spererò in te, Signore.

Salmo 90

¹ Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλυσθήσεται.

¹ Chi abita nell'aiuto dell'Altissimo, dimorerà al riparo del Dio del cielo.

² ἔρει τῷ Κυρίῳ ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,

² Dirà al Signore: Mio soccorso sei tu e mio rifugio: il mio Dio! Spererò in lui.

³ ὅτι αὐτὸς ρύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχῶδους.

³ Certo egli ti libererà dal laccio dei cacciatori e dalla parola che sconvolge.

⁴ ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιδίῃς ὄπλῳ κυκλώσει σε ἢ ἀλήθεια αὐτοῦ.

⁴ Con le sue spalle ti adombrerà e sotto le sue ali spererai.

⁵ οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

⁵ La sua verità ti circonderà di uno scudo: non temerai lo spavento notturno, la freccia che vola di giorno,

⁶ ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

⁶ quanto nella tenebra si aggira, la sventura e il demonio meridiano.

⁷ πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σέ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.

⁷ Mille cadranno al tuo fianco e diecimila alla tua destra, ma a te non si avvicinerà.

⁸ πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει.

⁹ ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

¹⁰ οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου.

¹¹ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

¹² ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·

¹³ ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήση καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

¹⁴ ὅτι ἐπ' ἐμέ ἤλπισε, καὶ ρύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

¹⁵ κεκράξεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει· ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν.

¹⁶ μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

⁸ Solo osserverai con i tuoi occhi e vedrai la retribuzione dei peccatori.

⁹ Sì, tu Signore, sei la mia speranza. Hai fatto dell'Altissimo il tuo rifugio.

¹⁰ Non si accosterà a te alcun male, né flagello si avvicinerà alla tua tenda,

¹¹ perché per te comanderà ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie.

¹² Sulle loro mani ti porteranno, perché non inciampi col tuo piede nel sasso.

¹³ Sull'aspide e sul basilisco camminerai, e calpesterai il leone e il drago.

¹⁴ Poiché in me ha sperato lo libererò, lo metterò al riparo perché ha conosciuto il mio nome.

¹⁵ Mi invocherà e lo esaudirò, con lui sono nella tribolazione: lo scamperò e lo glorificherò.

¹⁶ Lo colmerò di lunghezza di giorni e gli mostrerò la mia salvezza.

Δόξα... Και νυν...

Ἀλληλούϊα Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Se c'è Il Signore è Dio:

Δόξα...

Apolitíkion del giorno.

Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gloria a te, o Dio. **3 volte.**

Signore, pietà. **(3 volte)**

Gloria....

Ora e sempre...

Theotokíon.

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρὸς πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης. Μὴ παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστί, καὶ σφύζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono 2.:

Ὁ ἐν ἑκτῇ ἡμέρᾳ τε καὶ ὥρᾳ, τῷ Σταυρῷ προσηλώσας, τὴν ἐν τῷ Παραδείσῳ τολμηθεῖσαν τῷ Ἀδὰμ ἁμαρτίαν, καὶ τῶν πταισμάτων ἡμῶν

Poiché non osiamo neppure parlare a motivo dei nostri molti peccati, supplica tu colui che da te è nato, o Vergine Madre di Dio. Può molto la preghiera della Madre per rendere benevolo il Sovrano. Non disprezzare, o venerabilissima, le suppliche dei peccatori, perché è misericordioso e può salvare, colui che ha anche accettato di patire per noi nella carne.

O tu che nel giorno sesto e all'ora sesta hai inchiodato alla croce il peccato che Adamo osò commettere nel paradiso, strappa anche l'attestato

τὸ χειρόγραφον, διάρρηξον
Χριστὲ ὁ Θεὸς καὶ σωσον
ἡμᾶς.

Στιχ. α Ἐνώτισαι ὁ Θεὸς τὴν
προσευχὴν μου καὶ μὴ
ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου

E di nuovo il tropario:

Ὁ ἐν ἕκτη ἡμέρᾳ...

Στιχ. β Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν
ἐκέκραξα καὶ ὁ Κύριος
εἰσήκουσέ μου

E di nuovo il tropario:

Ὁ ἐν ἕκτη ἡμέρᾳ..

Δόξα... Καὶ νῦν...

scritto delle nostre colpe, o
Cristo Dio nostro, e salvaci.

Stico 1.: Porgi l'orecchio, o Dio,
alla mia preghiera, e non di-
sprezzare la mia supplica.

O tu...

Stico 2.: Io ho gridato a Dio, e
il Signore mi ha esaudito.

O tu...

Gloria.... Ora e sempre...

Theotokíon:

Ὅτι οὐκ ἔχομεν...

E subito:

Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν
ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, Κύριε,
ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα·
βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ
Σωτὴρ ἡμῶν, ἕνεκεν τῆς δό-
ξης τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε,
ῥῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἰλάσθητι
ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἕνεκεν
τοῦ ὀνοματός σου.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος
Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Poiché non osiamo...

Presto ci prevengano, Signore,
le tue compassioni, perché ci
siamo impoveriti all'estremo:
aiutaci, o Dio Salvatore nostro
per la gloria del tuo nome. Si-
gnore, liberaci e perdona i no-
stri peccati per amore del tuo
nome.

L. Santo Dio, santo forte, santo
immortale, abbi pietà di noi. **3**
volte.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Di nuovo:

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

Poi:

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

L. Gloria... ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito,

Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa, altrimenti i seguenti tropari. Tono 2.

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς Χριστέ, ὁ Θεὸς ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη κρᾶζοντα' Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν Ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, βουλήσει γὰρ ἠὺδόκησας σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὖς ἔπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι' Χαράς ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν Κόσμον.

Καὶ νῦν...

ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Hai operato la salvezza in mezzo alla terra, o Cristo Dio. Hai disteso sulla croce le tue mani immacolate per radunare tutte le genti che acclamano: Signore, gloria a te.

Gloria....

La tua immacolata icona veneriamo, o buono, chiedendo perdono per le nostre colpe, o Cristo Dio, perché volontariamente, nel tuo beneplacito, sei salito nella carne sulla croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che avevi plasmato. Per questo a te gridiamo grati: Hai colmato di gioia l'universo, o Salvatore nostro, quando sei venuto per salvare il mondo.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα πηγὴ, συμπαθείας ἀξίωσον

Tu che sei sorgente di pietà

ἡμᾶς, Θεοτόκε· βλέψον εἰς λαὸν τὸν ἁμαρτήσαντα, δεῖξον ὡς αἰὶ τὴν δυναστείαν σου· εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζοντες, τὸ χαῖρε βοῶμέν σοι, ὡς ποτε ὁ Γαβριήλ, ὁ τῶν ἀσωμάτων ἀρχιστράτηγος.

facci degni della tua compassione, Madre di Dio. Guarda al popolo che ha peccato. Mostraci come sempre la tua potenza, poiché, in te sperando, a te gridiamo: Gioisci!, come un tempo Gabriele, capo supremo degli incorporei.

Questo theotokíon si dice al martedì e al giovedì, quando non c'è kondákion; invece al mercoledì e al venerdì, si dice il seguente stavrotheotokíon. Tono 2.

Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, ὑμνοῦμέν σε, διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, καὶ ὁ θάνατος τέθνηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν, διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταῖον Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

Sei piú che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo glorifichiamo grati il Cristo Dio nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.

Κύριε ἐλέησον μ'

Signore, pietà, **40 volte.**

Quindi:

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo

δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός,
 ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος,
 ὁ πολυεὐσπλαγχνος, ὁ τοὺς
 δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς
 ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάν-
 τας καλῶν πρὸς σωτηρίαν
 διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν
 μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς
 Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν
 ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς
 ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν
 ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς
 σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγία-
 σον, τὰ σώματα ἄγνισον,
 τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον,
 τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ
 ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
 θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης.
 Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου
 Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ
 αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ
 ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν
 εἰς τὴν ἐνότητα της πίστεως
 καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν της
 ἀπροσίτου σου δόξης,
 ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
 Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τῆν Τιμιωτέραν τῶν

Dio, magnanimo, ricco di mi-
 sericordia, pietosissimo, tu
 che ami i giusti e hai pietà dei
 peccatori, tu che tutti chiami
 alla salvezza con la promessa
 dei beni futuri, tu, Signore, ac-
 cogli anche le nostre suppliche
 in quest'ora, e dirigi la nostra
 vita nei tuoi comandamenti.
 Santifica le nostre anime;
 rendi casto il corpo; correggi i
 pensieri; purifica le intenzioni;
 e liberaci da ogni tribolazione,
 male e dolore. I tuoi angeli,
 come baluardi, ci circondino,
 affinché, custoditi e guidati
 dal loro schieramento, giun-
 giamo all'unità della fede e
 alla conoscenza della tua glo-
 ria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i
 secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà. (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini,

Χερουβεΐμ, καὶ ἐνδοξοτέραν
 ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεΐμ,
 τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν
 Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
 Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.
 Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-
 σον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Ἰ. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς,
 καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφά-
 ναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'
 ἡμᾶς, καὶ ἐλέησαι ἡμᾶς.
 Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέ-
 ρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χρι-
 στὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
 σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

E subito la seguente preghiera di san Basilio:

Θεέ, καὶ Κύριε τῶν δυνάμε-
 ῶν καὶ πάσης κτίσεως
 Δημιουργέ, ὁ διὰ σπλάγχχνα
 ἀνεϊκάστου ἐλέους σου τὸν
 μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύ-
 ριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,
 καταπέμψας ἐπὶ σωτηρία
 τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ διὰ τοῦ
 τιμίου αὐτοῦ Σταυροῦ τὸ
 χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν
 ἡμῶν διαρρήξας, καὶ

incomparabilmente piú glo-
 riosa dei serafini, tu che senza
 corruzione hai generato il
 Verbo Dio, realmente Madre
 di Dio, noi ti magnifichiamo.
 Nel nome del Signore, bene-
 dici, padre.

Dio abbia pietà di noi e ci be-
 nedica; faccia risplendere il
 suo volto su di noi e abbia mi-
 sericordia di noi.

Per le preghiere dei nostri
 santi padri, Signore Gesù Cri-
 sto Dio nostro, abbi pietà di
 noi. Amin.

Dio e Signore delle schiere, ar-
 tefice di tutto il creato, tu che
 per le viscere della tua incom-
 parabile misericordia hai
 mandato il tuo unigenito Fi-
 glio, il Signore nostro Gesù
 Cristo, per la salvezza della
 nostra stirpe, e che, mediante
 la sua croce preziosa, hai lace-
 rato l'attestato scritto dei no-
 stri peccati e hai trionfato sui

θριαμβεύσας ἐν αὐτῷ τὰς
 ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ
 σκότους. Αὐτὸς Δέσποτα
 φιλόανθρωπε, πρόσδεξαι καὶ
 ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὰς
 εὐχαριστηρίους ταύτας, καὶ
 ἱκετηρίους ἐντεύξεις, καὶ
 ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς ὀλε-
 θρίου καὶ σκοτεινοῦ παραπ-
 τώματος, καὶ πάντων τῶν
 κακῶσαι ἡμᾶς ζητούντων
 ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχ-
 θρῶν. Καθήλωσον ἐκ τοῦ
 φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν,
 καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας
 ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λο-
 γισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ τῷ
 πόθῳ σου τρώσον ἡμῶν τὰς
 ψυχάς. Ἴνα διὰ παντὸς πρὸς
 σὲ ἀτενίζοντες, καὶ τῷ παρὰ
 σοῦ φωτὶ ὀδηγούμενοι, σὲ τὸ
 ἀπρόσιτον καὶ ἀϊδίον κατοπ-
 τεύοντες φῶς, ἀκατάπαυ-
 στὸν σοι τὴν ἐξομολόγησιν,
 καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπω-
 μεν, τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ, σὺν
 τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ
 τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ
 ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν
 καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας

principati e le potestà della te-
 nebra: tu, o Sovrano amico de-
 gli uomini, accogli anche que-
 ste preghiere di rendimento di
 grazie e di supplica da parte di
 noi peccatori; liberaci da ogni
 errore funesto e tenebroso e da
 tutti i nemici visibili e invisibili
 che cercano di farci del
 male. Inchioda con il tuo ti-
 more le nostre carni, fa' che i
 nostri cuori non si volgano a
 parole o pensieri di malvagità,
 ma ferisci le nostre anime col
 tuo amore, affinché, fissando
 sempre te, guidati dalla luce
 che viene da te, contemplando
 te, luce inaccessibile ed eterna,
 incessantemente rendiamo a
 te la confessione e l'azione di
 grazie, Padre senza principio,
 insieme all'unigenito tuo Fi-
 glio e al santissimo, buono e
 vivificante tuo Spirito, ora e
 sempre e nei secoli dei secoli.

τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Ancora il sacerdote:

Γ. Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Α. Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (γ). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσει καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Χ. Ἀμήν.

C. Amin.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

L. Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; del santo (del giorno), e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

C. Amin.

Ora nona

Ἰ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέ-
ρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χρι-
στὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν
Δόξα Σοι ο Θεός ημῶν, δόξα
Σοι.

Lettore:

A. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παρά-
κλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀλη-
θείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν
καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ
Θησαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ
Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ
καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ
τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος
Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον
ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς
ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα,

S. Benedetto il Dio nostro in
ogni tempo, ora e sempre e nei
secoli dei secoli.

L. Amin.

Per le preghiere dei nostri
santi padri, Signore Gesù Cri-
sto Dio nostro, abbi pietà di
noi. Amin.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a
te.

L. Re celeste, Paraclito, Spirito
della verità, tu che ovunque
sei e tutto riempi, tesoro dei
beni ed elargitore di vita, vieni
e poni in noi la tua dimora, pu-
rificaci da ogni macchia e
salva, o buono, le anime no-
stre.

L. Santo Dio, santo forte, santo
immortale, abbi pietà di noi. **3**
volte.

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà
di noi; Signore, placati di fron-
te ai nostri peccati; Sovrano,

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Di nuovo:

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

Poi:

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

L. Gloria... ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

A. Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ ιβ'*)
Δόξα... Καὶ νῦν ...

L. Signore, pietà, *12 volte*.
Gloria... Ora e sempre...

Se invece l'ora è unita all'óρθρος, si dice subito:

A. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν
καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ
ἡμῶν Θεῷ.

L. Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ,
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Salmo 83

² Ως αγαπητά τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων.

² Come sono amabili i tuoi tabernacoli, Signore delle schiere:

³ ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς ἀντὰς τοῦ Κυρίου, ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα.

³ brama l'anima mia gli atri del Signore e per essi si strugge; il mio cuore e la mia carne hanno esultato nel Dio vivente.

⁴ καὶ γὰρ στρουθίον εὔρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς, τὰ θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου.

⁴ Anche il passero si è trovata una casa, e la tortora un nido dove porre le sue nidiate, i tuoi altari, Signore delle schiere, mio Re e mio Dio.

⁵ μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν

⁵ Beati quelli che abitano nella

τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε..

⁶ μακάριος ἀνὴρ, ᾧ ἐστὶν ἡ
ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί·
ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ διέθετο

⁷ εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ
κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας
δώσει ὁ νομοθετῶν.

⁸ πορεύσονται ἐκ δυνάμεως
εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ
Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

⁹ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνά-
μεων, εἰσάκουσον τῆς προ-
σευχῆς μου, ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς
Ἰακώβ.

¹⁰ ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ
Θεός, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ
πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

¹¹ ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν
ταῖς ἀύλαις σου ὑπὲρ χιλι-
άδας· ἐξελεξάμην παραρριπ-
τεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ
μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐν
σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν.

¹² ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν
ἀγαπᾷ Κύριος ὁ Θεός, χάριν
καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐ

tua casa, nei secoli dei secoli ti
loderanno.

⁶ Beato l'uomo il cui soccorso
viene da te, Signore: ha dispo-
sto nel suo cuore ascensioni

⁷ verso la valle del pianto, al
luogo stabilito: perché colui
che ha dato la legge elargirà
benedizioni.

⁸ Andranno di potenza in po-
tenza, si mostrerà il Dio degli
dei in Sion.

⁹ Signore, Dio delle schiere,
esaudisci la mia preghiera,
porgi l'orecchio, o Dio di Gia-
cobbe.

¹⁰ O Dio, protettore nostro,
vedi, e volgi lo sguardo sul
volto del tuo Cristo.

¹¹ Poiché un giorno solo nei
tuoi atri è meglio che mille: ho
scelto di essere un rifiuto nella
casa di Dio, piuttosto che abi-
tare nelle tende dei peccatori.

¹² Poiché misericordia e verità
ama il Signore, Dio darà gra-
zia e gloria: il Signore non pri-

στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πο-
ρευομένοις ἐν ἀκακίᾳ.

¹³ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνά-
μεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ
ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

verà dei beni quelli che cam-
minano nell'innocenza.

¹³ Signore, Dio delle schiere,
beato l'uomo che spera in te.

Salmo 84

² Ευδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν
σου, ἀπέστρεψας τὴν
αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

³ ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῶ
λαῶ σου, ἐκάλυψας πάσας
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

⁴ κατέπαυσας πᾶσαν τὴν
ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ
ὀργῆς θυμοῦ σου.

⁵ ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς
τῶν σωτηριῶν ἡμῶν, καὶ
ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου
ἀφ' ἡμῶν.

⁶ μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας
ὀργισθῆς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς
τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς
εἰς γενεάν;

⁷ ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας
ζώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός
σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.

⁸ δεῖξον ἡμῖν, Κύριε, τὸ ἔλεός
σου καὶ τὸ σωτήριόν σου
δώης ἡμῖν.

⁹ ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν

² Ti sei compiaciuto, Signore
della tua terra, hai fatto tor-
nare dalla prigionia Giacobbe.

³ Hai rimesso le iniquità al tuo
popolo, hai coperto tutti i loro
peccati.

⁴ Hai fatto cessare tutta la tua
ira, ti sei distolto dall'ira del
tuo sdegno.

⁵ Facci tornare, o Dio delle no-
stre salvezze, e distogli il tuo
sdegno da noi.

⁶ Forse in eterno sarai adirato
con noi? O estenderai la tua ira
di generazione in genera-
zione?

⁷ O Dio tu ci farai tornare e ci
darai vita, e il tuo popolo
gioirà in te.

⁸ Mostraci, Signore, la tua mi-
sericordia, e donaci la tua sal-
vezza.

⁹ Ascolterò che cosa dirà in me

ἔμοι Κύριος ὁ Θεός, ὅτι
λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν
λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς
ὀσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς
ἐπιστρέφοντας καρδίαν ἐπ’
αὐτόν.

¹⁰ πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβου-
μένων αὐτόν τὸ σωτήριο
αὐτοῦ τοῦ κατάσκηνώσαι
δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.

¹¹ ἔλεος καὶ ἀλήθεια
συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ
εἰρήνη κατεφίλησαν·

¹² ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς
ἀνέτειλε, καὶ δικαιοσύνη ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε.

¹³ καὶ γὰρ ὁ Κύριος δώσει
χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν
δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·

¹⁴ δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ
προπορεύσεται καὶ θήσει εἰς
ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

il Signore Dio, perché procla-
merà la pace sul suo popolo e
sui suoi santi e su quelli che
convertono a lui il loro cuore.

¹⁰ Certo, vicino a quelli che lo
temono è la sua salvezza, per-
ché la gloria dimori nella no-
stra terra.

¹¹ Misericordia e verità si sono
incontrate, giustizia e pace si
sono bacciate.

¹² La verità è sorta dalla terra,
e la giustizia si è affacciata dal
cielo.

¹³ Il Signore darà infatti bene-
volenza, e la nostra terra darà
il suo frutto.

¹⁴ La giustizia camminerà da-
vanti a lui e farà strada ai suoi
passi.

Salmo 85

¹ Κλίνον, Κύριε, τὸ οὖς σου
καὶ ἐπάκουσόν μου, ὅτι
πτωχὸς καὶ πέννης εἰμὶ ἐγώ.

² φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι
ὀσιός εἰμι· σῶσον τὸν δοῦλόν
σου, ὁ Θεός μου, τὸν
ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

¹ Piega, Signore, il tuo orec-
chio ed esaudiscimi, perché
povero e misero sono io.

² Custodisci la mia anima, per-
ché santo io sono: salva il tuo
servo, Dio mio, che spera in te.

³ ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.

⁴ εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, ἦρα τὴν ψυχὴν μου.

⁵ ὅτι σύ, Κύριε, χρηστός καὶ ἐπιεικής καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

⁶ ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

⁷ ἐν ἡμέρα θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου.

⁸ οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.

⁹ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου.

¹⁰ ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς ὁ μόνος.

¹¹ ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

³ Misericordia di me, Signore: a te griderò tutto il giorno.

⁴ Rallegra l'anima del tuo servo, perché a te ho levato l'anima mia.

⁵ Tu infatti, Signore, sei soave e clemente, ricco di misericordia per tutti quelli che ti invocano.

⁶ Porgi l'orecchio, Signore, alla mia preghiera, e volgiti alla voce della mia supplica.

⁷ Nel giorno della mia tribolazione ho gridato a te, perché tu mi hai esaudito.

⁸ Non c'è nessuno simile a te tra gli dei, Signore, e non c'è niente come le opere tue.

⁹ Tutte le genti che hai fatto verranno e si prostreranno davanti a te, Signore, e glorificheranno il tuo nome,

¹⁰ perché tu sei grande e fai meraviglie, tu solo sei Dio.

¹¹ Guidami, Signore, nella tua via, e camminerò nella tua verità; gioisca il mio cuore temendo il tuo nome.

12 ἔξομολογήσομαί σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλη καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.

13 ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου.

14 ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανάστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

15 καὶ σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

16 ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

17 ποιήσον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυρθήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Si ripete:

17 ποιήσον μετ' ἐμοῦ σημεῖον

12. Ti celebrerò, Signore, Dio mio, con tutto il cuore, e glorificherò il tuo nome in eterno.

13. Perché grande è la tua misericordia su di me, e hai liberato l'anima mia dal più profondo dell'ade.

14. O Dio, i trasgressori sono insorti contro di me e una turba di violenti ha cercato l'anima mia, e non hanno posto te davanti a loro.

15. Ma tu, Signore Dio, sei compassionevole e misericordioso, longanimo, ricco di misericordia e verace.

16. Volgi il tuo sguardo su di me e abbi pietà di me, dà la tua forza al tuo servo e salva il figlio della tua ancella.

17. Fa' per me un segno per il bene e vedano i miei odiatori e siano confusi, perché tu, Signore, mi hai aiutato e consolato.

17. Fa' per me un segno per il

εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ
μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθή-
τωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοή-
θησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς
με.

Δόξα... και νυν...

Αλληλουΐα Αλληλουΐα.

Αλληλουΐα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς
(ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Se c'è Il Signore è Dio:

Δόξα...

Apolytíkion del giorno.

Και νυν...

bene e vedano i miei odiatori e
siano confusi, perché tu, Si-
gnore, mi hai aiutato e conso-
lato.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gloria a te, o Dio. **3 volte.**

Signore, pietà. **3 volte.**

Gloria....

Ora e sempre...

Theotokíon.

Ο δι' ημάς γεννηθεῖς εκ Παρ-
θένου, καί σταύρωσιν υπο-
μείνας αγαθέ· ο θανάτω τον
θάνατον σκυλεύσας, και ἐ-
γερσιν δείξας ως Θεός, μη
παρίδης ους ἐπλασας τη
χειρί σου· δείξον την φιλαν-
θρωπίαν σου ελεήμον, δέξαι
την τεκούσαν σε Θεοτόκον,
πρεσβεύουσαν υπέρ ημών,
και σώσον, Σωτήρ ημών,
λαόν απεγνωσμένον.

Tu che per noi sei nato dalla
Vergine e ti sei sottoposto alla
crocifissione, o buono, tu che
con la morte hai spogliato la
morte, e come Dio hai manife-
stato la risurrezione, non tra-
scurare coloro che con la tua
mano hai plasmato, mostra, o
misericordioso, il tuo amore
per gli uomini: accogli, mentre
intercede per noi, la Madre di
Dio che ti ha partorito, e salva,
o Salvatore nostro, il popolo
che non ha più speranza.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 4.:

Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ δι' ἡμᾶς,
σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσά-
μενος, νέκρωσον τῆς σαρκὸς
ἡμῶν τὸ φρόνημα, Χριστὲ ὁ
Θεὸς καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Στιχ. α Ἐγγισάτω ἡ δέησίς
μου ἐνώπιόν σου Κύριε κατὰ
τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με

E di nuovo il tropario:

Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ...

Στιχ. β Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμα
μου ἐνώπιόν σου κατὰ τὸ
λόγιόν σου ῥῦσαί με

E di nuovo il tropario:

Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ...

Δόξα... Καὶ νῦν...

O tu che all'ora nona hai gu-
stato per noi la morte nella
carne, mortifica il nostro sen-
tire carnale, o Cristo Dio no-
stro, e salvaci.

Stico 1.: Giunga la mia sup-
plica al tuo cospetto, Signore;
secondo la tua parola, fammi
comprendere.

O tu...

Stico 2.: Si presenti la mia pre-
ghiera al tuo cospetto, Si-
gnore; secondo la tua parola,
liberami.

O tu...

Gloria.... Ora e sempre...

Theotokíon:

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεῖς...

E subito:

Μη δὴ παραδώῃς ἡμᾶς εἰς τέ-
λος δια το ὄνομά σου το ἄ-
γιον, καὶ μὴ διασκέδασης τὴν
διαθήκην σου, καὶ μὴ απο-
στήσης το ἔλεός σου ἀφ' ἡ-
μῶν, δια Ἀβραάμ τον ἡγαπη-
μένον ὑπὸ σου, καὶ δια Ἰσαάκ

Tu che per noi...

Non consegnarci del tutto alla
sventura, per amore del tuo
santo nome; non sciogliere la
tua alleanza, e non distogliere
da noi la tua misericordia, per
Abramo tuo diletto, per Isacco
tuo servo, e per Israele tuo

τον δούλον σου, και Ισραήλ
τον άγιόν σου.

Lettore:

A. Άγιος ό Θεός, Άγιος
Ίσχυρός, Άγιος Αθάνατος,
έλέησον ήμάς (έκ γ')

Δόξα... Καί νυν ...

Παναγία Τριάς, έλέησον
ήμάς. Κύριε, ίλάσθητι ταῖς
άμαρτίαις ήμῶν, Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς άνομίας
ήμῖν. Άγιε, επίσκεψαι και ία-
σαι τὰς άσθενείας ήμῶν,
ένεκεν τοῦ όνόματός σου.

Κύριε, έλέησον (έκ γ')

Di nuovo:

A. Δόξα... Καί νυν ...

Poi:

A. Πάτερ ήμῶν ό έν τοῖς οὐ-
ρανοῖς, άγιασθήτω τὸ όνομά
σου, έλθέτω ή βασιλεία σου,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ώς
έν οὐρανῶ, και έπί τῆς γῆς.
Τόν ἄρτον ήμῶν τὸν επιού-
σιον δὸς ήμῖν σήμεραν, και
ἄφες ήμῖν τὰ όφειλήματα
ήμῶν, ώς και ήμεῖς άφίεμεν
τοῖς όφειλέταις ήμῶν, και
μῆ εισενέγκῃς ήμάς εις

santo.

L. Santo Dio, santo forte, santo
immortale, abbi pietà di noi. **3**
volte.

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà
di noi; Signore, placati di
fronte ai nostri peccati; So-
vrano, perdonaci le nostre ini-
quità; o santo, visitaci nelle
nostre infermità e guariscici
per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

L. Gloria... ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei
cieli, sia santificato il tuo
nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in
cielo, così in terra. Dacci oggi
il nostro pane quotidiano, e ri-
metti a noi i nostri debiti,
come noi li rimettiamo ai no-
stri debitori. E non ci indurre
in tentazione, ma liberaci dal
maligno.

πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία
καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa, altrimenti i seguenti tropari:

Βλέπων ο ληστής τον αρχηγόν της ζωῆς ἐπὶ σταυροῦ κρεμάμενον, ἔλεγεν· Εἰ μὴ Θεός υπήρχε σαρκωθείς, ο συν ἡμῖν σταυρωθείς, οὐκ ἂν ο ἥλιος τας ακτίνας ἐναπέκρουσεν, οὐδέ ἡ γῆ σειομένη ἐκυμαίνετο· ἀλλ' ο πάντων ἀνεχόμενος, μνήσθητί μου, Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Δόξα...

Ἐν μέσῳ δύο ληστών, ζυγός δικαιοσύνης εὐρέθη ο σταυρός σου· του μὲν καταγομένου εἰς ἀδην τῷ βάρει τῆς βλασφημίας, του δὲ κουφιζομένου πταισμάτων πρὸς γνῶσιν θεολογίας· Χριστέ ο

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Vedendo pendere dalla croce l'autore della vita, il ladrone diceva: Se non fosse Dio incarnato costui che con noi è crocifisso, il sole non avrebbe nascosto i suoi raggi né la terra, scuotendosi, avrebbe sussultato. Tu dunque che tutto sopporti, ricordati di me, Signore, nel tuo regno.

Gloria....

In mezzo a due ladroni, si rivelò bilancia di giustizia la tua croce: l'uno, dal peso della bestemmia, fu trascinato nell'ade; l'altro fu invece sollevato dalle colpe, e giunse alla scienza della teologia. O Cristo Dio,

Θεός, δόξα σοι.

Και νυν.

Τον Αμνόν και Ποιμένα και σωτήρα του κόσμου, εν τω σταυρώ θεωρούσα η τεκούσα, έλεγε δακρύουσα· Ο μεν κόσμος αγάλλεται, δεχόμενος την λύτρωσιν, τα δε σπλάγχνα μου φλέγονται, ορώσης σου την σταύρωσιν, ην υπέρ πάντων υπομένεις, ο Υιός και θεός μου.

Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.

Quindi,

A. Κύριε έλέησον (μ').
e la preghiera:

Ο εν παντι καιρώ και πάση ώρα, εν ουρανώ και επί γης προσκυνούμενος και δοξαζόμενος Χριστός ο Θεός, ο μακρόθυμος, ο πολυέλεος, ο πολυεύσπλαγχνος, ο τους δικαίους αγαπών και τους αμαρτωλούς ελεών, ο πάντας καλών προς σωτηρίαν δια της επαγγελίας των μελλόντων αγαθών· Αυτός, Κύριε, πρόσδεξαι και ημών εν τη ώρα ταύτη τας εντεύξεις, και ίθυνον την ζωήν ημών προς

gloria a te.

Ora e sempre...

Vedendo sulla croce l'agnello e pastore, e Salvatore del mondo, la Madre tra le lacrime diceva: Esulta il mondo, perché riceve la redenzione, ma ardono le mie viscere, vedendo la crocifissione che tu per tutti subisci, o mio Figlio e Dio.

L. Signore, pietà, 40 volte,

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i

τας εντολάς σου. Τας ψυχάς
 ημών αγίασον τα σώματα ά-
 γνισον τους λογισμούς διόρ-
 θωσον·τας έννοιας κάθαρον·
 και ρύσαι ημάς από πάσης
 θλίψεως, κακών και οδύνης.
 Τείχισον ημάς αγίοις σου αγ-
 γέλοις, ίνα τη παρεμβολή
 αυτών φρουρούμενοι και ο-
 δηγούμενοι, καταντήσωμεν
 εις την ενότητα της πίστεως
 και εις την επίγνωσιν της α-
 προσίτου σου δόξης·

ότι ευλογητός ει εις τους αιώ-
 νας των αιώνων, Αμήν.

Κύριε, έλέησον (έκ γ')

Δόξα... και νυν...

Την τιμιωτέραν των Χερου-
 βείμ, και ενδοξοτέραν ασυ-
 γκρίτως των Σεραφείμ, την
 αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τε-
 κούσαν, την όντως Θεοτό-
 κον, σε μεγαλύνομεν.

Εν ονόματι Κυρίου ευλόγη-
 σον, πάτερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ο Θεός οικτιρήσαι ημάς,
 και ευλογήσαι ημάς, επιφά-
 ναι το πρόσωπον αυτού εφ'
 ημάς, και ελεήσει ημάς.

pensieri; purifica le intenzioni;
 e liberaci da ogni tribolazione,
 male e dolore. I tuoi angeli,
 come baluardi, ci circondino,
 affinché, custoditi e guidati
 dal loro schieramento, giun-
 giamo all'unità della fede e
 alla conoscenza della tua glo-
 ria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i
 secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; (3 volte)

Gloria... ora e sempre

Piú venerabile dei cherubini,
 incomparabilmente piú glo-
 riosa dei serafini, tu che senza
 corruzione hai generato il
 Verbo Dio, realmente Madre
 di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, bene-
 dici, padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci
 benedica; faccia risplendere il
 suo volto su di noi e abbia mi-
 sericordia di noi.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Poi la seguente preghiera:

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ μακροθυμίσσας ἐπὶ τοῖς ἡμῶν πλημμελήμασι καὶ ἄχρι τῆς παρουσίας ὥρας ἀγαγὼν ἡμᾶς, ἐν ἡ ἐπὶ τοῦ ζωοποιοῦ ξύλου κρεμάμενος τῷ ευγνώμονι ληστή τὴν εἰς τὸν παράδεισον ὠδοποίησας εἰσοδὸν καὶ θανάτῳ τὸν θάνατον ὠλεσας, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς αμαρτωλοῦς καὶ ἀναξίοις δούλοις σου· ἡμάρτομεν γὰρ καὶ ἠνομήσαμεν, καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἀραὶ τὰ ὄμματα ἡμῶν καὶ βλέψαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ διότι κατελίπομεν τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης σου καὶ ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς θελήμασι τῶν καρδιῶν ἡμῶν. Ἀλλ' ἰκετεύομεν τὴν σὴν ἀνείκαστον ἀγαθότητα· φείσαι ἡμῶν, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Sovrano, Signore Gesù Cristo Dio nostro, tu che ti sei mostrato paziente davanti alle nostre colpe e ci hai condotti a quest'ora nella quale, pendendo dal legno vivificante, hai spianato al buon ladrone la via per entrare in paradiso, e con la morte hai distrutto la morte: sii propizio anche a noi peccatori e indegni servi tuoi. Abbiamo infatti peccato e siamo stati empì. Non siamo degni di levare gli occhi e guardare all'alto dei cieli, perché abbiamo abbandonato la via della giustizia e abbiamo camminato secondo le volontà dei nostri cuori: imploriamo tuttavia la tua incomparabile bontà; risparmiaci, Signore, secondo l'abbondanza della tua misericordia, e salvaci per il tuo santo nome, perché si

σώσον ημάς δια το όνομά σου το άγιον, ότι έξέλιπον εν ματαιότητι αι ημέραι ημών· εξελού ημάς της του αντικειμένου χειρός και άφες ημίν τα αμαρτήματα και νέκρωσον το σαρκικόν ημών φρόνημα, ίνα τον παλαιόν αποθεμένοι άνθρωπον, τον νέον ενδυσώμεθα και σοι ζήσωμεν, τω ημετέρω δεσπότη και κηδεμόνι· και ούτω τοις σοις ακολουθούντες προστάγμασιν, εις την αιώνιον ανάπαυσιν κατανήσωμεν, ένθα πάντων εστί των ευφραινομένων η κατοικία. Συ γαρ ει η όντως αληθινή ευφροσύνη και αγαλλίασις των αγαπώντων σε, Χριστέ ο Θεός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, συν τω ανάρχω σου Πατρί και τω παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Ancora il sacerdote:

Γ. Δόξα σοι, Χριστέ ό Θεός ,ή έλπις ήμων, δόξα σοι.

sono deleguati nella vanità i nostri giorni. Liberaci dalla mano dell'avversario, rimetti i nostri peccati e mortifica il nostro sentire carnale, affinché, deposto l'uomo vecchio, rivestiamo il nuovo e viviamo per te, nostro Sovrano e protettore. Così, seguendo i tuoi precetti, perverremo al riposo eterno, là dove è la dimora di tutti coloro che sono nella gioia. Poiché tu sei realmente gioia ed esultanza veraci di quelli che ti amano, Cristo Dio nostro, e a te noi rendiamo gloria, insieme al Padre tuo senza principio e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

A. Δόξα... και νυν...

Κύριε, ελέησον. (γ') Πάτερ
Ἄγιε ευλόγησον.

Il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστός ο αληθινός Θεός
ημών, ταις πρεσβείαις της
παναχράντου και παναμώ-
μου αγίας αυτού μητρός, των
αγίων, ενδόξων και πανευ-
φήμων Αποστόλων, και πά-
ντων των Αγίων, ελεήσει και
σώσει ημάς, ως αγαθός και
φιλόανθρωπος και ελεήμων
Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέ-
ρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χρι-
στὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Χ. Ἀμήν.

L. Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte). Padre
santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per
l'intercessione della purissima
Madre sua; dei santi e gloriosi
apostoli, degni di ogni lode;
del santo (del giorno), e di
tutti i santi, abbia pietà di noi
e ci salvi, poiché è buono e
amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri
santi padri, Signore Gesù Cri-
sto Dio nostro, abbi pietà di
noi. Amin.

C. Amin.

* * *